

## La réception d'Octave Mirbeau dans le cadre historique espagnol contemporain (1939-2020)

La réception d'un auteur littéraire en langue cible est déterminée par des facteurs extratextuels qui définissent, d'un point de vue historique, l'entourage de la culture d'arrivée. Parmi les agents qui caractérisent cette "hospitalité langagère" on pourrait souligner ici les canons littéraires, la sensibilité des lecteurs, les processus de codification et de décodification du texte et l'évolution de la langue, ainsi que les mécanismes de control idéologique à travers la censure et les modèles d'édition imposés par le marché du livre. Si la présence de Mirbeau serait presque anecdotique pendant les années du franquisme (1939-1975) sur les répertoires et sur les catalogues consultés, l'auteur réveille par contre l'intérêt des éditeurs et des lecteurs à partir des années 2000-2010. Cette communication vise à réfléchir sur les données historiques obtenues en confrontant la présence de Mirbeau en Espagne avec ses contemporains français à la même époque. Cette analyse comparative sera accompagnée d'une description générale des traductions et des retraductions de l'auteur.

- BERMAN, A. (1991): «La retraduction comme espace de la traduction», en *Retraduire. Palimpsestes*, n° 4, 1990, Paris : Publications de la Sorbonne Nouvelle, 1-7.
- CADERA, S. (2017): «Literary Retranslation in Context: a Historical, Social and Cultural Perspective», en y CADERA, S. WALSH, A. (EDS.) (2017): *Literary Retranslation in context*, Bern: Peter Lang, 5-18.
- EVEN-ZOHAR, I. (1990): «The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem», en *Poetics Today*, 11:1, 45-51.
- GAMBIER, Y. (1994): «La rétraduction: retour et détour», en *Meta*, vol. 39, n° 3, 413-417.
- ISER, W. (1989): «La estructura apelativa de los textos», en Rainer Warning, (ed.): *Estética de la recepción*, trad. de Ricardo Sánchez Ortiz de Urbina, Madrid: Visor.
- LOTMAN, I. (1978): *Estructura del texto artístico*, trad. de V. Imbert, Madrid: Istmo.
- LOTMAN, I. (1996-1998): *La semiosfera I y II*, trad. de D. Navarro, Madrid: Cátedra.
- RICOEUR, P. (2004) : *Sur la traduction*. Paris : Bayard.
- VENUTI, L. (1995): *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, London: Routledge.

- VODIČKA, F. (1989): «La estética de la recepción de las obras literarias», en Rainer Warning, (ed.): *Estética de la recepción*, trad. de Ricardo Sánchez Ortiz de Urbina., Madrid: Visor.
- WOLF, M. (2007): «The emergence of a sociology of translation», en WOLF, M. y FUKARI, A. (eds.) (2007): *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam: Benjamins, 1-36.